

UNIT 2

Yo, un internetadicto

ÓSCAR A. PRADA

Teacher's notes

Structures	Context
Use of the preposition 'para'	Expressing purpose, direction and comparison
Use of the preposition 'por'	Expressing cause, location, passive agent, duration, change, medium and sentiment

Born in Buenos Aires, Argentina in 1959, Óscar A. Prada was forced to flee the military dictatorship with his parents and brother in 1978. His parents had been politically active in left-wing politics and fared little better under the Pinochet regime in Chile. They applied for political asylum in three countries and eventually settled in Sweden, which was the first country to accept them. He has since written many poems and short stories which have been published on the Internet. His story *Yo, un internetadicto* was published in 1997, in the German magazine *ILA (Informationsstelle Lateinamerika)*, a publication for Latin American political émigrés. He has published an article on the risks associated with the use of ICT in the book *Fuentes* (Houghton Mifflin, 2000). He now works as an IT consultant and lives with his Chilean wife and two sons on the outskirts of Stockholm, writing fiction 'to keep alive' his mother tongue.

In the course of working on this story students will:

- *Develop a wider knowledge of vocabulary related to the Internet and ICT*
- *Develop techniques for working out the meaning of unfamiliar words and expressions*
- *Make use of structures to offer advice and express possibility*
- *Use their imagination to speculate about the characters in the story and make inferences about their behaviour based on clues in the text*
- *Work on the different uses of the prepositions 'por' and 'para'*
- *Practise writing creatively by applying the vocabulary and structures above to the AS/A2 level topic areas of immigration and information technology*

Suggested lesson plan and answers

Remind your students that there are different varieties of spoken Spanish and that in this story they will come across some vocabulary peculiar to Argentina (Arg.) and some that is common to all Latin American (LS) varieties of Spanish as opposed to Peninsular Spanish (PS). Below is a brief summary of the differences that arise and that you may want to explain:

Nouns

(la) internet: In Peninsular Spanish the article is not used with 'internet', whereas in Latin American Spanish it is optional; 'la red', which translates as 'the Web', however, always uses the article: e.g. 'esto se puede encontrar en la red' (PS and LS); 'esto se puede encontrar en internet' (PS and some LS-speakers); 'esto se puede encontrar en la internet' (some LS-speakers).

la computadora, la PC (LS) – el ordenador, el PC (PS)

el laburo (Arg.) – el trabajo (PS)

el pibe (Arg.) – el niño (PS)

el alcoholista (LS) – el alcohólico (PS)

el departamento (LS) – el apartamento (PS)

el papelero (LS) – la papelera (PS)

Pronouns

To address someone informally the form 'vos' is used instead of 'tú' (Arg.).

Verbs

When using the informal pronoun 'vos' and the 2nd person singular (Present Indicative) of the verb, the stress falls on the last syllable (Arg.) rather than on the penultimate syllable (PS). This accent is written in the Argentine variety of Spanish.

vos mandás (Arg.) – tú mandas (PS)

This also affects stem-changing verbs: as a result of the stress shift the stem will not change in the 2nd person singular:

vos tenés (Arg.) – tú tienes (PS)

Stem-changing verbs also won't show the change in the 2nd person singular of the Imperative form, and in this case the stress also moves from the penultimate syllable (PS) to the last one (Arg.):

volvé [vos] (Arg.) – vuelve (PS)

Before you begin reading the story, write the title on the board and have a brainstorming session for any words related to the Internet or addiction.

Ejercicio 1

¿Quiénes imagina que son las personas que están manteniendo esta conversación?

The correct answer here is:

Un psicólogo y su paciente.

However, the most important thing at this stage is that students infer correctly the *nature* of the relationship that is emerging between the two characters. So they may come up with answers such as:

Un médico y su paciente.

Alguien que está enfermo y habla con un amigo o familiar.

Ejercicio 2

Describe con sus propias palabras lo que es 'navegar por el espacio cibernético'.

Possible answer:

Es buscar cosas en internet, ir a distintos sitios y páginas de internet con el ordenador.

Ejercicio 3

¿Para qué otras cosas sirve internet?

Possible answers:

Para enviar mensajes a través del correo electrónico.

Para enviar todo tipo de información (imágenes, vídeo, etc.)

Para poner información personal en una página web.

Para comprar y vender productos.

Ejercicio 4

¿Por qué cree que este descubrimiento le hizo sentirse emocionado?

Students are asked to speculate about the character's response. Many answers are possible.

For example:

Quizá él tiene familiares en Argentina y se siente cercano al país.

A lo mejor es porque Argentina es un país que le gusta mucho.

Posiblemente estuvo de vacaciones en Argentina y le interesa mucho el país.

They will discover later that the 'correct' answer is:

Porque él es un emigrante argentino y echa de menos su país.

Ejercicio 5

Haga una lista con el vocabulario relacionado con la informática que ha aparecido en el relato hasta ahora.

Sustantivos	Verbos
el internetadicto	instalar
la internetadicción	navegar
el correo electrónico	buscar información
el programa	acceder a información
el espacio cibernético (World Wide Web)	
la red	
la computadora	
internet	
la máquina	
la información	
la técnica moderna	

Ejercicio 6

This exercise is intended for students to practise dealing with unfamiliar words and should be approached step by step. When they decide on the class of each word remind them to consider the position of the word in the sentence, other words around it that may provide a clue (for instance an article will indicate that it is a noun) and any prefixes, suffixes or word endings.

Aquí tiene tres palabras que quizá desconoce:

cafetín

desparramados

rememoran (See Unit 4, p. 84 for an explanation of the use of 'se' as an impersonal pronoun, used in passive constructions. Point out to students that 'se' is the form of the pronoun for the singular and the plural.)

Primero decida la clase de cada palabra.

Verbo	Sustantivo	Adjetivo
rememoran	cafetín	desparramados

Ahora vuelva a leer el párrafo para obtener pistas sobre su significado y descartar opciones ilógicas.

Por último intente adivinar el significado de las palabras:

Palabra en español	Palabra en inglés
cafetín	Internet noticeboard
desparramados	scattered; dispersed
rememoran	remember

Ejercicio 7

Elija la mejor la traducción para la siguiente expresión: 'Me dio un poco de bronca'.

This exercise helps students deal with unfamiliar expressions. They should be encouraged to look for clues both in the sentence and in the rest of the paragraph. Answer:

A It annoyed me

Ejercicio 8

Invente un título para esta sección del texto.

To help the students find a suitable heading, remind them to focus on key words and ideas in the text.

Possible answer:

La adicción comienza.

Ejercicio 16

¿Cómo describiría la intención del autor con este relato?

If students have problems answering this question, point out to them that there is a good clue in one of the last lines: *'Ojalá que alguien, alguna vez, le haga notar que está enfermo.'*

Possible answer:

El autor quiere poner de relieve el peligro de sufrir adicción a internet, y la necesidad de advertir a quien pueda estar desarrollando la adicción.

Ejercicio 17

En las siguientes frases la preposición 'para' se utiliza para expresar 'objetivo'. ¿Cómo se traduciría al inglés en cada caso?

Students should be reminded that the prepositions 'para' and 'por' are translated into English by different prepositions and both of them can, in some cases, be translated by 'for'.

Frase del texto	Traducción de 'para'
'El primer paso para tu recuperación' [§1]	for
'Empecé a mirar los nombres para ver si veía alguno conocido' [§6]	in order to
'sería útil para el desarrollo escolar de los niños' [§9]	for
'compramos una computadora para el hogar' [§9]	for
'no tenía fuerzas para jugar con los pibes' [§9]	to
' para darle una sorpresa' [§42]	in order to

Ejercicio 18

En las siguientes frases elija qué expresa la preposición 'por' y traduzca la frase.

Students should be encouraged to reflect on the fact that 'por' is translated into English in many different ways and that it is therefore very important to understand the *wider* context in order to translate it successfully.

Frase del texto	¿qué expresa 'por'?	Traducción al inglés
'pronto empezamos a meternos por lugares con información menos útil' [§9]	lugar	we soon started to go into places with less useful information
'argentinos desparramados por todo el mundo' [§12]	lugar	Argentines spread around the world
'era por la conexión a internet' [§26]	causa	it was because of the Internet connection
'estar desconectado por un tiempo de la internet' [§33]	duración	to be disconnected for a while from the Internet
'arrastrados por el viento' [§40]	instrumento	carried by the wind

Ejercicio 19

Escriba un texto (150–200 palabras). Imagínese que es usted un emigrante que vive en un país extranjero. ¿Cómo utilizaría usted internet para permanecer en contacto con su país y cultura?

This 'model composition' is one example of the way students might have tackled this task. No doubt their own compositions will be very different. Students could be instructed to look at useful phrases in this composition that would have made their own compositions better. Expressions from the text and the grammar section are shown in bold type.

*Cuando dejé mi país me quedé muy aislado. Dejé atrás a mi gente, mi cultura y mi familia **para** conseguir un futuro mejor y de repente me encontré en un nuevo mundo donde todo era diferente. Me gustaba mi nuevo país **por** las oportunidades que ofrecía pero me sentía sólo. Con internet recuperé mi identidad personal, pues no sólo encontré **información sobre** mi país, también me puse en contacto con otros como yo que habían emigrado y vivían **por** todas partes. **Me sentía emocionado**; era como si nunca me hubiera ido. Ahora utilizo el **correo electrónico para** escribir a mi familia, y formo parte de un **cafetín** en internet donde me comunico con otros emigrantes acerca de cosas que nos interesan. Internet también me sirve **para** trabajar: algunos de mis compañeros viven en otros países y trabajamos en grupo a través del **IRC**. Además estoy desarrollando un portal de internet donde quiero incluir artículos que traten sobre la emigración **para** que otros emigrantes encuentren información, y así, escribiendo, ¡no se me olvida mi lengua materna!*

Prácticas de gramática

En el texto que acabamos de ver aparecen en numerosas ocasiones las preposiciones 'por' y 'para'. Veamos su uso de manera más detallada.

Para

Esta preposición se utiliza principalmente para expresar **objetivo** o **propósito**:

*'usábamos el correo electrónico **para** comunicarnos con colegas'* (§5)

*'se trata de una herramienta **para** buscar información'* (§7)

Pero también puede tener otros usos menos frecuentes:

dirección, destinatario

*'pensé **para** mí mismo'* (§42) – I thought to myself

*nos vamos de viaje **para** Argentina* – We are going to travel to Argentina

comparación

*este ordenador es muy barato **para** la capacidad que tiene* – This computer is very cheap considering its capabilities.

17 En las siguientes frases la preposición 'para' se utiliza para expresar 'objetivo'. ¿Cómo se traduciría al inglés en cada caso?

Frase del texto	Traducción de 'para'
'El primer paso para tu recuperación' [§1]	for
'Empecé a mirar los nombres para ver si veía alguno conocido' [§12]	
'sería útil para el desarrollo escolar de los niños' [§22]	
'compramos una computadora para el hogar' [§22]	
'no tenía fuerzas para jugar con los pibes' [§22]	
' para darle una sorpresa' [§42]	

Por

Esta preposición tiene varios usos diferentes. Se usa para expresar:

causa

'por la diferencia de horario' (§20)

lugar

'navegar por el espacio cibernético' (§5)

duración

'suscripción por un año' (§22)

agente pasivo

'¿te sentías acogido por el grupo?' (§15)

cambio

'hacerme pasar por quien no era' (§24)

instrumento / medio

'casi nunca hablaba por teléfono' (§26)

sentimiento

'lo mismo que vos sentís por tu computadora' (§37)

- 18** En las siguientes frases elija qué expresa la preposición 'por' y traduzca la frase.

Frase del texto	¿qué expresa 'por'?	Traducción al inglés
'pronto empezamos a meternos por lugares con información menos útil' [§9]	lugar	we soon started to go into places with less useful information
'argentinos desparramados por todo el mundo' [§12]		
'era por la conexión a internet' [§26]		
'estar desconectado por un tiempo de la internet' [§33]		
'arrastrados por el viento' [§40]		

- 19** Escriba un texto (150–200 palabras). Imagínesse que es usted un emigrante que vive en un país extranjero. ¿Cómo utilizaría usted internet para permanecer en contacto con su país y cultura?